



Treaty Series No. 45 (1953)

Agreement

between the Government of the United Kingdom
and the Government of the Republic of Cuba
for Air Services between and beyond
their respective Territories

[with Protocol]

Havana, March 19, 1948

[together with Exchange of Notes of May 28, 1953]

[Ratifications exchanged at Havana on May 28, 1953]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
July 1953*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENANCE NET

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CUBA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES**

Havana, March 19, 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services as soon as possible between and beyond United Kingdom and Cuban territories, have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services").

ARTICLE 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted but not before

- (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which, subject to the provision of paragraph (2) of this Article and of Article 6, it shall do without delay).

(2) Every designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

ARTICLE 3

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national airlines engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oil and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines, and intended solely for use by the aircraft of the other Contracting Party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA PARA SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA DE LOS MISMOS

La Habana, el 19 de Marzo de 1948

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba, deseosos de celebrar un acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos tan pronto como sea posible entre los territorios del Reino Unido y de Cuba y más allá de los mismos, han designado al efecto a los Plenipotenciarios abajo firmantes, quienes, debidamente autorizados a este fin por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la otra los derechos que se especifican en el Anexo a este Acuerdo, con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen (y que en adelante se denominarán en este instrumento "Servicios acordados").

ARTÍCULO 2

(1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior a opción de la Parte Contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, pero no antes que:

- (a) la Parte Contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, haya designado una línea o líneas aéreas para la ruta o rutas especificadas; y,
- (b) la Parte Contratante que otorga los derechos haya dado el correspondiente permiso de operación a dicha línea o líneas aéreas designadas en esta forma, lo que efectuará sin demora, a reserva de lo estipulado en el párrafo (2) de este Artículo, y en el Artículo 6.

(2) A cada línea aérea designada puede exigirse que compruebe satisfactoriamente ante las Autoridades de Aeronáutica de la Parte Contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes y Reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades para la operación de líneas aéreas comerciales.

ARTÍCULO 3

(1) Los gravámenes que cualquiera de las Partes Contratantes imponga o permita que se impongan a la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para el uso de aeropuertos y otras facilidades, no serán superiores a los que serían pagados por el uso de tales aeropuertos y facilidades por sus líneas aéreas nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

(2) Los combustibles, aceites lubricantes y piezas de repuesto introducidos a llevados a bordo de aeronaves en el territorio de una Parte Contratante por, o por cuenta de, la otra Parte Contratante o de su línea o líneas aéreas designadas y destinadas únicamente al uso de las aeronaves de la otra Parte Contratante, recibirán, respecto a derechos de aduana, derechos

the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

ARTICLE 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke, after consultation with the other Contracting Party, the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the Contracting Party designating the airline, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

ARTICLE 7

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944,⁽¹⁾ in accordance with Article 83 of the said Convention.

(1) "Treaty Series No. 8 (1953)," Cmd. 8742.

de inspección a derechos o gravámenes similares, impuestos por la primera Parte Contratante, un tratamiento que no será menos favorable que el que se conceda a la línea o líneas aéreas nacionales dedicadas al transporte internacional aéreo o a la línea aérea de la nación más favorecida.

(3) Las aeronaves operadas en los servicios acordados de una Parte Contratante y los abastecimientos de combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo regular y provisiones de las aeronaves que permanezcan a bordo de tales aeronaves, estarán exentos en el territorio de la otra Parte Contratante de derechos de aduana, derechos de inspección o derechos o gravámenes similares, aún cuando tales abastecimientos sean utilizados por dichas aeronaves en vuelos en ese territorio.

ARTÍCULO 4

Los certificados de navegabilidad aérea, certificados de aptitud y licencias, expedidos o declarados válidos por una Parte Contratante y que se hallen aún vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el funcionamiento de los servicios acordados. Cada Parte Contratante se reserva sin embargo el derecho de negarse a reconocer, para los fines de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

ARTÍCULO 5

(1) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada a su territorio o a la salida del mismo de aeronaves empleadas en navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de tales aeronaves mientras estén dentro de su territorio, serán aplicadas a las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

(2) Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada a su territorio y a la salida del mismo de pasajeros, tripulaciones o carga de aeronaves (tales como reglamentos relativos a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena) serán aplicables a los pasajeros, tripulantes o carga de las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante mientras se hallen en el territorio de la primera Parte Contratante.

ARTÍCULO 6

Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar o revocar, previa consulta con la otra Parte Contratante, el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo del presente Acuerdo a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en caso de no estar satisfecha que la propiedad sustancial y el control efectivo de dicha línea aérea estén en poder de nacionales de la Parte Contratante que designare la línea aérea, o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliera con las Leyes y los Reglamentos a que se refiere el Artículo 5 de dicho Acuerdo, o si de otro modo dejare de cumplir las condiciones bajo las cuales se le otorgaron los derechos conforme a este Acuerdo y su Anexo.

ARTÍCULO 7

Este Acuerdo será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional establecida por la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, conforme a lo dispuesto en el Artículo 83 de dicha Convención.

ARTICLE 8

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of 60 days from date of the request. When these authorities agree to modifications to the Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 9

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex shall be referred for an advisory report to the Council of the International Civil Aviation Organisation, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to give effect to the opinion expressed in any such report.

ARTICLE 10

If a general Multilateral Air Convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE 11

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires—

- (a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of Cuba, the National Transportation Commission and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Commission or similar functions.
- (b) The term “designated airlines” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.
- (c) The term “territory” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944.
- (d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (c) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944, shall apply.

671

ARTÍCULO 8

Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente modificar las condiciones del Anexo de este Acuerdo, puede solicitar una consulta entre las Autoridades de Aeronáutica de las dos Partes Contratantes, la que se iniciará dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha de la solicitud. Cuando dichas autoridades acuerden modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas, mediante un canje de notas por la vía diplomática.

ARTÍCULO 9

Cualquier disputa entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo, será sometida, a los efectos de un informe consultivo, al Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional, a menos que las Partes Contratantes convengan en someter la disputa para su arreglo a un Tribunal Arbitral designado por acuerdo entre las Partes Contratantes, o a cualquier otra persona o entidad. Las Partes Contratantes harán sus mejores esfuerzos dentro de sus facultades para llevar a efecto la opinión expresada en cualquiera de dichos informes.

ARTÍCULO 10

Si una Convención Aérea Multilateral general aceptada por ambas Partes Contratantes entra en vigor, este Acuerdo será modificado a fin de conformarlo con las disposiciones de esa Convención.

ARTÍCULO 11

Para los fines de este Acuerdo y de su Anexo, a menos que el texto indique otra cosa :

- (a) La expresión " Autoridades de Aeronáutica " designará, en el caso del Reino Unido, al Ministro, a la sazón, de Aviación Civil y a cualquiera persona o entidad autorizada para desempeñar cualquiera de las funciones que en la actualidad ejerce el citado Ministro o funciones similares, y en el caso de la República de Cuba a la Comisión Nacional de Transportes y a cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejerce en la actualidad la citada Comisión, o funciones similares.
- (b) La expresión " líneas aéreas designadas " significará las empresas de transporte aéreo que las Autoridades de Aeronáutica de una de las Partes Contratantes hayan notificado por escrito a las Autoridades de Aeronáutica de la otra Parte Contratante como líneas aéreas designadas por ella de conformidad con el Artículo 2 del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en dicha notificación.
- (c) La expresión " territorio " tendrá el significado que se le da en el Artículo 2 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.
- (d) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del Artículo 96 de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

ARTICLE 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given this Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 13

- (a) This Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be deposited at Havana as soon as possible. The Agreement shall come into force immediately on deposit of both instruments of ratification.⁽²⁾
- (b) Pending the deposit of ratifications and the definitive entry into force of this Agreement, the Contracting Parties undertake, so far as their constitutional powers permit, to give effect to its provisions from the date of signature.

In witness thereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done this nineteenth day of March, nineteen hundred and forty-eight, in duplicate, at Havana, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(L.S.) JAMES LEISHMAN DODDS.
(L.S.) R. P. WILLOCK.
(L.S.) R. P. MUÑOZ.
(L.S.) A. CRUZ CASO.

⁽²⁾ May 28, 1953.

ARTÍCULO 12

673

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante si desea poner término a este Acuerdo. Dicha notificación será comunicada simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En el caso de hacer tal notificación, este Acuerdo terminará doce meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación haya sido retirada de común acuerdo antes de la expiración de este período. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce días después de su recibo por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 13

- (a) Este Acuerdo será ratificado y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Habana, tan pronto como sea posible. El Acuerdo entrará en vigor inmediatamente después que sean depositados ambos instrumentos de ratificación.
- (b) Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigor este Acuerdo, se comprometen las Partes Contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo a partir de la fecha de su firma.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo y fijan aquí sus sellos.

Hecho hoy, día diecinueve de marzo de mil novecientos-cuarenta y ocho, por duplicado, en La Habana, en las lenguas inglesa y española, textos ambos igualmente auténticos.

(L.S.)	R. P. MUÑOZ.
(L.S.)	A. CRUZ CASO.
(L.S.)	JAMES LEISHMAN DODDS.
(L.S.)	R. P. WILLOCK.

ANNEX

For the purposes of operating air services on the routes specified in the Schedules to this Annex, the designated airlines of one of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party the use on the said routes of airports designated for international air services (together with ancillary facilities) and rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail subject to the observance of the following principles:—

- (a) The capacity provided shall be maintained in close relationship with the traffic offering.
- (b) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in the Schedules.
- (c) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic.
- (d) The right to embark or disembark international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedules to this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related—
 - (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
 - (ii) to the requirements of through airline operation; and
 - (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.
- (e) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together periodically, and at any other time at the request of either of them, to determine whether the principles set forth in this Annex are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties. To this end the aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request—
 - (i) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
 - (ii) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.
- (f) The expression “change of gauge” shall mean the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section. A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en las Tablas de Itinerarios adjuntas a este Anexo, las líneas aéreas designadas de una de las Partes Contratantes disfrutarán en el territorio de la otra Parte Contratante del uso en dichas rutas de los aeropuertos destinados a servicios aéreos internacionales, así como de las facilidades suplementarias, derechos de tránsito, de escalas con fines no comerciales y de escalas de entrada y salida comerciales para tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, mediante el cumplimiento de los siguientes principios:

- (a) la capacidad de transporte aéreo que se provea guardará estrecha relación con el tráfico disponible;
- (b) habrá una equitativa e igual oportunidad para las líneas aéreas de las dos Partes Contratantes para operar en las rutas especificadas en los itinerarios.
- (c) Los servicios que presta una línea aérea designada según este Acuerdo y su Anexo, tendrán como objetivo principal proporcionar una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico entre la nación que haya designado la línea aérea y el país de último destino del tráfico.
- (d) El derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional hacia y desde otros países en un punto o puntos en las rutas especificadas en las Tablas de Itinerarios adjuntas a este Anexo, se aplicará de acuerdo con los principios generales de un desarrollo ordenado a los cuales ambos Gobiernos se suscriben y estará sujeto al principio de que la capacidad deberá estar relacionada con:
 - (i) las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
 - (ii) las necesidades de operación de las líneas aéreas troncales; y
 - (iii) las necesidades de tráfico de la región a través de la cual pasa la línea aérea teniendo en cuenta los servicios locales y regionales.
- (e) Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán entre sí periódicamente, y en cualquier momento a petición de ellas, para determinar si los principios que se establecen en este Anexo se están cumpliendo por las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes. A este fin las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante suministrarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante a petición de éstas:
 - (i) Aquella estadística de tráfico que pueda ser apropiada para la revisión de las frecuencias y capacidades de los servicios convenidos; y
 - (ii) Aquellos informes periódicos que razonablemente se necesiten, con relación al tráfico transportado por sus líneas aéreas, en las rutas convenidas en el presente Anexo hasta, desde y a través de los territorios de la otra Parte Contratante, incluyendo información concerniente al origen y destino de dicho tráfico.
- (f) El término "Cambio de Capacidad" significa el funcionamiento de uno de los servicios acordados por una línea aérea designada, en tal forma, que la sección más próxima a la terminal de la ruta, en el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea, es volada por aeronave diferente en capacidad de aquella empleada en secciones más distantes. Una línea aérea designada por una de las Partes Contratantes podrá hacer un cambio de capacidad en un punto del

following conditions:—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
 - (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
 - (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
 - (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
 - (v) that the provisions of paragraphs (a), (b), (c) and (d) above shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.
- (g) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the same routes or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 9 of this Agreement.
- (h) The tariffs to be agreed in accordance with (g) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other air carriers on the route.

SCHEDULE I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM

1. From London via Lisbon and/or the Azores, Bermuda, Nassau to Havana and thence to Belize and/or Mexico City; in both directions.
2. From Nassau to Havana and thence to Belize; in both directions.
3. Any two of the following routes, at the option of the Aeronautical Authorities of the United Kingdom:—
 - (a) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Camaguey and thence to Miami; in both directions.
 - (b) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Havana and thence to New Orleans; in both directions.
 - (c) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Havana and thence to Houston; in both directions.

territorio de la otra Parte Contratante solamente en las siguientes condiciones:

- (i) que se justifique por razones de economía de explotación;
 - (ii) que la aeronave utilizada en la sección más distante de la terminal del territorio de la primera Parte Contratante, sea de capacidad inferior a la utilizada en la sección más cercana;
 - (iii) que la aeronave de menor capacidad opere solamente en conexión con la de mayor capacidad para lo cual se coordinarán los horarios, en forma tal, que aquella llegue al punto de cambio a tiempo para efectuar el trasbordo del tráfico de la más pequeña a la mayor o viceversa y su capacidad se determinará atendiendo primordialmente a este propósito;
 - (iv) que haya una adecuada cantidad de tráfico de paso; y
 - (v) que las disposiciones de los párrafos (a), (b), (c) y (d) de este Anexo, regulen todos los arreglos que se hagan con relación a cambio de capacidad.
- (g) Las tarifas que se aplicarán para el transporte de pasajeros y carga por las líneas aéreas a que se refiere este Anexo, serán acordadas en primera instancia entre sí en consulta con otras líneas aéreas que operen en las mismas rutas o en cualquier sección de las mismas. Dicho acuerdo se basará cuando sea posible, empleando la oficina especial para cálculo de tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo. Todas las tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de las Partes Contratantes. En el caso de desacuerdo entre las líneas aéreas, las Partes Contratantes procurarán llegar a un acuerdo entre sí. Si las Partes Contratantes no lograren llegar a un acuerdo, el asunto en disputa será sometido a arbitraje tal como se dispone en el Artículo 9 del Acuerdo.
- (h) Las tarifas que deben establecerse conforme al párrafo (g) serán fijadas a niveles justos y razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, inclusive la explotación económica, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio, incluso las de velocidad y comodidad, y las tarifas cobradas por cualesquiera otras líneas que sirvan la misma ruta.

**TABLA DE ITINERARIOS
NUMERO UNO**

RUTAS PARA SER OPERADAS POR LA LÍNEA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS POR LAS AUTORIDADES DEL REINO UNIDO

1. Desde Londres via Lisboa y/o las Azores, Bermuda, Nassau a la Habana y de ahí a Belice y/o Mexico; en ambas direcciones.
2. Desde Nassau a la Habana y de ahí a Belice; en ambas direcciones.
3. Cualquiera de las dos rutas siguientes a la elección de las Autoridades Aeronáuticas del Reino Unido:
 - (a) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a Camaguey y de ahí a Miami; en ambas direcciones.
 - (b) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a la Habana y de ahí a New Orleans; en ambas direcciones.
 - (c) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a la Habana y de ahí a Houston; en ambas direcciones.

- (d) From Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla and Jamaica) or from Jamaica, to Havana and thence to Brownsville; in both directions.
-

SCHEDULE II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE REPUBLIC OF CUBA

1. From Havana via Nassau, Bermuda, the Azores, Lisbon to London, and thence to such point or points beyond in Europe as may be subsequently agreed but which shall be on a reasonably direct route between point of first arrival in Europe and ultimate destination; in both directions.
 2. From Havana via Nassau, Bermuda, the Azores, Lisbon to Madrid, and thence to a point or points beyond in Europe (excluding London); in both directions.
 3. From a point or points in Cuba to Jamaica and/or via intermediate points to Trinidad and beyond; in both directions.
 4. From a point in Cuba to Belize and beyond; in both directions.
 5. From Havana to Nassau; in both directions.
-

PROTOCOL

At the time of signing the Civil Air Transport Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows:—

1. The Government of the United Kingdom understand that at present certain airports in Cuba are owned and controlled by certain airlines, which therefore pay no charges for the use of those airports and their facilities. Accordingly, the Government of the United Kingdom agree that, whenever their designated airline or airlines use such privately owned airports or facilities, the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall not apply, provided that—

- (a) in no circumstances shall the designated airline or airlines of the United Kingdom be called upon to pay charges higher than those imposed upon any third airline for similar use of such airports or facilities; and
- (b) whenever the Cuban Government assumes ownership or control of the aforesaid airports, the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall at once apply.

2. The Government of the United Kingdom further understand that, in cases where the Cuban Government enter into a mail contract with a national or foreign airline, they grant, under Decree Law No. 249, and dated 18th September, 1935, certain exemptions from customs duties to such airline. Accordingly, the Government of the United Kingdom, in applying paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, will not take into account such

(d) Desde Trinidad (via Carácas, Curaçao, Barranquilla y Jamaica) o desde Jamaica a la Habana y de ahí a Brownsville; en ambas direcciones.

679

TABLA DE ITINERARIOS

NUMERO DOS

RUTAS PARA SER OPERADAS POR LA LÍNEA O LÍNEAS DESIGNADAS POR LAS AUTORIDADES DE LA REPÚBLICA DE CUBA

1. Desde la Habana via Nassau, Bermuda, las Azores, Lisboa a Londres, y después a aquel punto o puntos más allá, en Europa, como se acuerde consecuentemente en una ruta razonablemente directa entre el punto de primera llegada en Europa y el último destino; en ambas direcciones.
2. Desde la Habana via Nassau, Bermuda, las Azores, Lisboa a Madrid, y de ahí a un punto o puntos más allá de Europa (excluyendo Londres); en ambas direcciones.
3. Desde un punto o puntos en Cuba a Jamaica y/o puntos intermedios a Trinidad y más allá; en ambas direcciones.
4. Desde un punto en Cuba a Belice y más allá, en ambas direcciones.
5. Desde la Habana a Nassau, en ambas direcciones.

PROTOCOLO

En el momento de firmar en el día de hoy el Acuerdo de Transporte Aéreo Civil, entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba, los firmantes, debidamente autorizados a este fin, han acordado lo siguiente:

1. El Gobierno del Reino Unido entiende que, actualmente, ciertos aeropuertos en Cuba son de la propiedad y están controlados por determinadas líneas aéreas, las que, por tanto, no abonan cargos por el uso de dichos aeropuertos y sus facilidades. De conformidad con ello, el Gobierno del Reino Unido acuerda que siempre que la línea o líneas aéreas que él designe utilicen dichos aeropuertos o facilidades de propiedad privada, las provisiones del párrafo 1, del Artículo 3 de este Acuerdo, no se aplicarán, siempre que,

- (a) En ninguna circunstancia la línea o líneas aéreas designadas por el Reino Unido deban pagar cargos mayores que los que se impongan a terceras líneas aéreas por uso similar de tales aeropuertos y facilidades; y
- (b) En cualquier tiempo que el Gobierno de Cuba asuma la propiedad o control de los antes mencionados aeropuertos, las provisiones del párrafo 1, del Artículo 3 del Acuerdo, deberán inmediatamente aplicarse.

2. El Gobierno del Reino Unido entiende, además, que en los casos en que el Gobierno de Cuba celebra un Contrato de correspondencia con una línea aérea nacional o extranjera, ésta tiene derecho, de acuerdo con el Decreto-Ley número 249 de fecha 18 de Septiembre de 1935, a ciertas exenciones de derechos de aduana. En virtud de ello, el Gobierno del Reino Unido, en la aplicación del párrafo 2, del Artículo 3 del Acuerdo, no

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have drawn up this Protocol, which shall have the same force and the same validity as if the provisions thereof had been inserted in the text of the Agreement to which it belongs.

Done this nineteenth day of March, nineteen hundred and forty-eight, in duplicate at Havana, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

JAMES LEISHMAN DODDS,
His Britannic Majesty's Minister.

R. P. WILLOCK,
Air Vice-Marshal (Retired).

En fé de lo cual los Plenipotenciarios que suscriben, han redactado el presente Protocolo, que tendrá igual fuerza y valor que si sus provisiones hubieran sido insertadas en el texto del Acuerdo a que pertenecen.

Hecho hoy, día diecinueve de marzo de mil novecientos cuarenta y ocho, por duplicado, en La Habana en las lenguas inglesa y española, textos ambos igualmente auténticos.

FOR THE REPUBLIC OF CUBA:

R. MUÑOZ,
Minister of State.

A. CRUZ CASO,
Minister of Communications.

EXCHANGE OF NOTES

683

No.1

Her Majesty's Ambassador at Havana to the Cuban Minister of State

*British Embassy,
Havana, May 28, 1953.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Cuba for the establishment of air services between and beyond their respective territories which was signed at Havana on March 19, 1948, and to propose to your Excellency, on behalf of my Government, that the word "deposited" in Article 13 (a) of the Agreement should be interpreted as "exchanged," because this will be in conformity with other air agreements signed by both the United Kingdom and Cuba and also in accordance with established international law and practice.

Likewise, in order to correct a discrepancy between the English and Spanish texts of paragraph 3 of Schedule I to the Annex to the Agreement, my Government suggest that the beginning of paragraph 3 of Schedule I, the present Spanish text of which is:

"3. Cualquiera de las dos rutas"

should be replaced, in order to translate correctly the English text, by the following:

"3. Cualesquiera dos de las siguientes rutas"

If your Excellency's Government are agreeable to the above proposals, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded by our two Governments as integral parts of the Agreement.

I avail, &c.
ADRIAN HOLMAN.

No. 2

The Cuban Minister of State to Her Majesty's Ambassador at Havana

*Ministerio de Estado,
La Habana, 28 de mayo de 1953.*

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo a vuestra Excelencia de la Nota de esta fecha, mediante la cual se propone a mi Gobierno por el de Su Majestad Británica, que el Artículo 13, inciso (a), del Acuerdo firmado entre el Gobierno del Reino Unido y el de Cuba para servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de los mismos, se interprete en el sentido de que la palabra "depositado" se entienda como "canjeado," no sólo porque en los otros convenios aéreos firmados así se dice, sino porque de acuerdo con las prácticas tradicionales del Derecho Internacional es la costumbre.

Asimismo, a fin de obviar la discrepancia entre el texto inglés y español del párrafo tercero, de la Lista I del Anexo al Convenio, el Gobierno de Su Majestad Británica propone al de Cuba que el texto en español sea el siguiente: "cualesquiera dos de las siguientes rutas", en lugar del actual texto español que es: "cualquiera de las dos rutas".

Me es muy grato expresar a vuestra Excelencia que mi Gobierno está conforme con las anteriores sugerencias y en estimar vuestra Nota y la presente contestación como partes integrantes del Acuerdo.

Aprovecho, etc.

MIGUEL ANGEL CAMPA.

Translation of No. 2

Ministry of State,

Havana, 28th May, 1953.

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge your Excellency's Note of to-day's date in which Her Britannic Majesty's Government propose to my Government that the word "deposited" in Article 13 (a) of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Cuba for the establishment of air services between and beyond their respective territories, which was signed at Havana on March 19, 1948, should be interpreted as "exchanged," because this will be in conformity with other air agreements signed by both Cuba and the United Kingdom and also in accordance with established international law and practice.

Likewise, in order to correct the discrepancy between the English and Spanish texts of the third paragraph of Schedule I to the Annex to the Agreement, Her Britannic Majesty's Government propose to the Government of Cuba that the text in Spanish should be as follows:

"cualesquiera dos de las siguientes rutas",

instead of the present Spanish text, which is:

"cualquiera de las dos rutas".

I am happy to inform your Excellency that my Government is agreeable to the foregoing suggestions and to regarding your Note and the present reply as integral parts of the Agreement.

I avail, &c.

MIGUEL ANGEL CAMPA.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1953

Price 9d. net